

**Journée doctorale du CeLiSo
(Centre de Linguistique en Sorbonne)**

L'acquisition du genre grammatical en
français langue seconde



Saida Loucif

saida.loucif@yahoo.fr

<http://www.llf.cnrs.fr/fr/Gens/Loucif>



Février 2019

Plan

- **Le genre grammatical**
- **L'acquisition du genre grammatical en LM et en LS**
- **L'impact de LM sur l'acquisition du système de genre en LS**
- **L'acquisition du genre grammatical en FLS**
- **Hypothèses**
- **Méthodologie**
- **L'expérience de description d'image**
- **Analyse des données**
- **Résultats**
- **Discussion et Conclusion**
- **Références bibliographiques**

Le genre grammatical:

- Son origine étymologique (du grec yévos et du latin genus) renvoie au concept de « classe » ou « type ».
- « Genders are classes of nouns as reflected in the behaviour of associated words. » (**Hockett 1958**)
- « [Genders is] a system in which the class to which a noun is assigned is reflected in the forms that are taken by other elements syntactically related.» **Matthews (1997)**

- **L'acquisition du genre grammatical en langue maternelle (LM):**
- De nombreuses études effectuées dans ce domaine ont montré que les enfants apprenant une langue maternelle, ayant un système de genre grammatical, manifestent précocement une maîtrise du système du genre.
- En français, Karmiloff- Smith (1979) démontre que les jeunes enfants français se servent des règles phonologiques et morphologiques pour déterminer le genre des mots inventés dès l'âge de 3 ans.
- Les erreurs de genre quasiment inexistantes chez des adultes.

- **L'acquisition du genre grammatical en langue seconde (LS)**
- Le genre grammatical est considéré comme l'un des traits grammaticaux les plus difficiles à acquérir pour les apprenants de la langue seconde (LS).
- Une acquisition lente et complexe.
- Le discours des apprenants de LS est chargé d'erreurs de genre.
- Les erreurs d'accord persistent même à un niveau avancé en LS (Franceschina 2001).

- Deux théories distinctes en linguistique ont essayé d'expliquer la capacité des apprenants à acquérir le genre grammatical dans leur LS:
- « **Full Transfer Full Access** » (Schwartz & Sprouse, 1996):
- Les traits grammaticaux, tels que le genre sont toujours disponibles via la grammaire universelle s'ils sont nécessaires en LS.
- Toutes les propriétés grammaticales de LM sont transférées en LS dès le premier stade d'acquisition.
- Les apprenants restructurent leurs représentations grammaticales en L2 au fur et à mesure de leur acquisition en LS, et lorsque ces structures ne sont pas présentes dans leur LM, ils doivent en construire de nouvelles représentations.
- « **Failed Functional Features Hypothesis** » (Hawkins & Chan, 1997):
- Ces traits grammaticaux ne sont plus disponibles pour l'acquisition d'une LS s'ils ne sont pas présents dans la LM.
- Ainsi, les apprenants de LS sont incapables d'acquérir des nouveaux traits grammaticaux, si ces derniers sont absents dans leur LM.
- Même à un stade avancé en acquisition, ces apprenants ne pourront jamais acquérir ces traits grammaticaux absents dans leur LM.
- La réussite de cet apprentissage en LS est donc prédite à partir des traits grammaticaux qui sont partagés entre la LM et la LS

- **L'impact de LM sur l'acquisition du système de genre en LS**
- **L'acquisition du genre grammatical en néerlandais LS: Sabourin et al en 2006:**
- **L'assignation de genre à une liste de mots & accord de genre (jugement d'acceptabilité)**
- Les résultats démontrent un effet significatif de l'impact de LM des apprenants de néerlandais LS, qui a permis au groupe des Allemands (système de genre assez similaire au néerlandais) d'avoir un meilleur taux de précision vis-à-vis les autres groupes de participants. Un avantage que les auteurs attribuent au transfert de la catégorie de genre de LM en LS.
- Les locuteurs d'une langue romaine (système de genre qui diffère de celui du néerlandais) ont effectué un bon taux d'accord qui reste inférieur à celui des germanophones et supérieur à celui des anglophones (leur LM ne possède pas de genre).
- **L'acquisition du genre grammatical en français LS: Foucart 2008**
- **jugement d'acceptabilité & expérience « Eye-tracking »**
- Les résultats de cette étude divergent de ceux de la première, du fait que les germanophones (système de genre qui diffère de celui de français) étaient en difficulté d'effectuer une meilleure performance d'accord correct avec les noms français. L'auteure suggère que la présence d'un système de genre en L1 peut perturber l'acquisition du système de genre en FLS.
- L'analyse des données expérimentales a révélée que les bilingues avancés peuvent acquérir une représentation et un traitement du genre dans leur LS, similaires à celui des locuteurs natifs, et ce indépendamment de l'âge auquel l'apprentissage commence ou de la grammaire de la LM.
- L'influence de la langue maternelle peut varier en fonction de la compétence ainsi que de la proximité des systèmes dans les deux langues.
- Les anglophones sont capables d'acquérir un système de genre dans leur LS, même si leur LM n'en possède pas.

L'acquisition du genre grammatical en FLS

- Le français distingue deux genres grammaticaux: masculin et féminin (Grevisse 1980, Surridge 1996).
- Le genre est une caractéristique inhérente du nom français
- **Un** homme **une** femme
- **Un** chien **une** chienne
- **Une** table
- En français, tous les noms (environ 54 % des mots) possèdent obligatoirement un genre (58,4 % de noms masculins) selon Seguin (1969).
- Selon Carroll (1989), une langue telle que le français connaît deux types de genre :
- le genre inhérent: le genre naturel et le genre grammatical
- et le genre dérivé des déterminants, adjectifs et participes, qui s'accordent avec le nom

- Le genre grammatical en français est arbitraire.
- Certes, nous avons des régularités sémantiques, morphologiques et phonologiques qui nous permettent de prédire le genre des noms français, mais, elles restent limitées, variées, et accompagnées d'une liste de mots qui font l'exception à la règle.
- Le genre est neutralisé dans le cas du pluriel entre les noms et les articles, par exemple: des voitures.
- La majorité des adjectifs ne distinguent pas le genre à l'oral, par exemple: des jolies voitures.
- L'initiale du nom peut être problématique pour les apprenants de FLS (Dewaele 2015):
- Lorsqu'un nom qui commence par une voyelle est précédé d'un déterminant défini, l'élision de la voyelle du déterminant ne permet pas d'opérer une distinction de genre.
- Corbett (1991) considère que le système de genre en français comme opaque.

- Nous menons une étude expérimentale afin d'examiner l'impact de la LM sur l'acquisition du genre grammatical en FLS, ainsi qu'aux différents facteurs qui peuvent interagir dans cette acquisition, chez les apprenants de différentes langues maternelles.
- Nous les avons choisi en fonction de la similitude ou la différence du système de genre dans leur LM et en FLS.
- Ainsi, les trois groupes d'apprenants sont:
 - Le groupe des Arabes: le système de genre en l'arabe est similaire à celui de français, il distingue le masculin et le féminin.
 - Le groupe des Sénégalais locuteurs de Wolof : système de classes nominales.
 - Le groupe des Chinois: le chinois ne possède pas de genre.
- **Problématiques:**
 - L'acquisition du genre grammatical en FLS implique-elle un transfert de la catégorie du genre de LM en LS?
 - L'intensité et la qualité de l'input en FLS influe-elle ce transfert?
 - L'initiale des noms pourra-elle affecter la capacité des apprenants d'accorder le genre correctement aux noms français?

- **Hypothèses:**

- A/ Si la LM de l'apprenant possède un système de genre similaire à celui de FLS, ceci permettra le transfert de cette catégorie grammaticale de LM en LS et favorisera en conséquence cette acquisition.
- En revanche, si la LM possède un système de genre qui diffère significativement de celui de FLS, ou si LM est dépourvue de genre, ceci pourra engendrer des difficultés pour l'apprenant à acquérir cette notion en FLS.
- B/ Une exposition longue et intense à la LS, peut limiter l'impact de LM (Cornips et Hulk 2008) , plus le niveau d'acquisition de l'apprenant en LS est élevé, plus, il maîtrise le système de genre et accorde le genre correctement aux noms français, .
- C/ Les noms qui commencent avec une consonne seront accordés plus correctement que les noms qui commencent par une voyelle.

- **Prédictions:**

- Nous supposons que les arabophones vont obtenir des taux de précision supérieurs à ceux d'autres groupes de participants, du fait qu'ils peuvent bénéficier d'un transfert de la catégorie de genre de LM en FLS.
- Nous prédisons également que les locuteurs Sénégalais vont accorder le genre aux noms français plus correctement que le groupe des Chinois, vu que d'une manière générale les Sénégalais sont plus exposés au français qu'aux sinophones, étant donné que le français est la langue officielle au Sénégal.
- L'impact de LM sera limité par l'intensité de l'input de l'apprenant et son niveau en français, ainsi, l'apprenant qui a un niveau avancé en FLS, est capable d'accorder le genre correctement aux noms français, même si sa LM ne possède pas de genre grammatical.

- **Méthodologie:**
- **Tâches expérimentales:**
- **Production orale:** description d'image.
- **Compréhension orale:** « Eye-tracking ».
- **Objectif:** évaluer la compétence de nos participants à accorder le genre correctement aux syntagmes nominaux français à l'oral.
- **Les participants:**
- 80 personnes vont participer aux expériences, une vingtaine par groupe:
- 3 groupes d'apprenants de FLS : arabophones, sinophones, et locuteurs africains.
- Et un groupe de locuteurs natifs comme groupe de contrôle.

L'expérience de description d'image

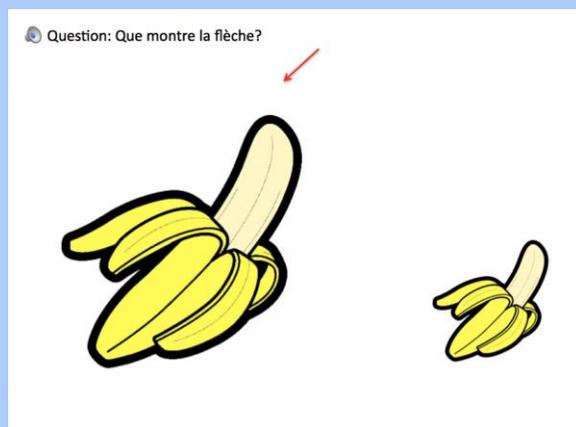
Participants: 15 Français natifs, 15 apprenants arabophones d'origine maghrébine.

Matériel: des images en manipulant les formes et les couleurs.

- **Tableau des items:**

	Les noms qui commencent par une consonne			Les noms qui commencent par une voyelle			La fréquence	Les <u>distracteurs</u>
	Le genre naturel	Le genre similaire en LM et en LS	Le genre différent en LM et en LS	Le genre naturel	Le genre similaire en LM et en LS	Le genre différent en LM et en LS		
Les noms inanimés	3	14	14	3	14	14	Variée entre 3 et 125	92
Les noms animés		12	7		10	1		

- **Protocole:**
- Faire une description d'image à l'oral.
- Passer un test de français de 15 minutes pour les participants arabophones.
- Remplir un questionnaire sociolinguistique.
- Un exemple des images à décrire:

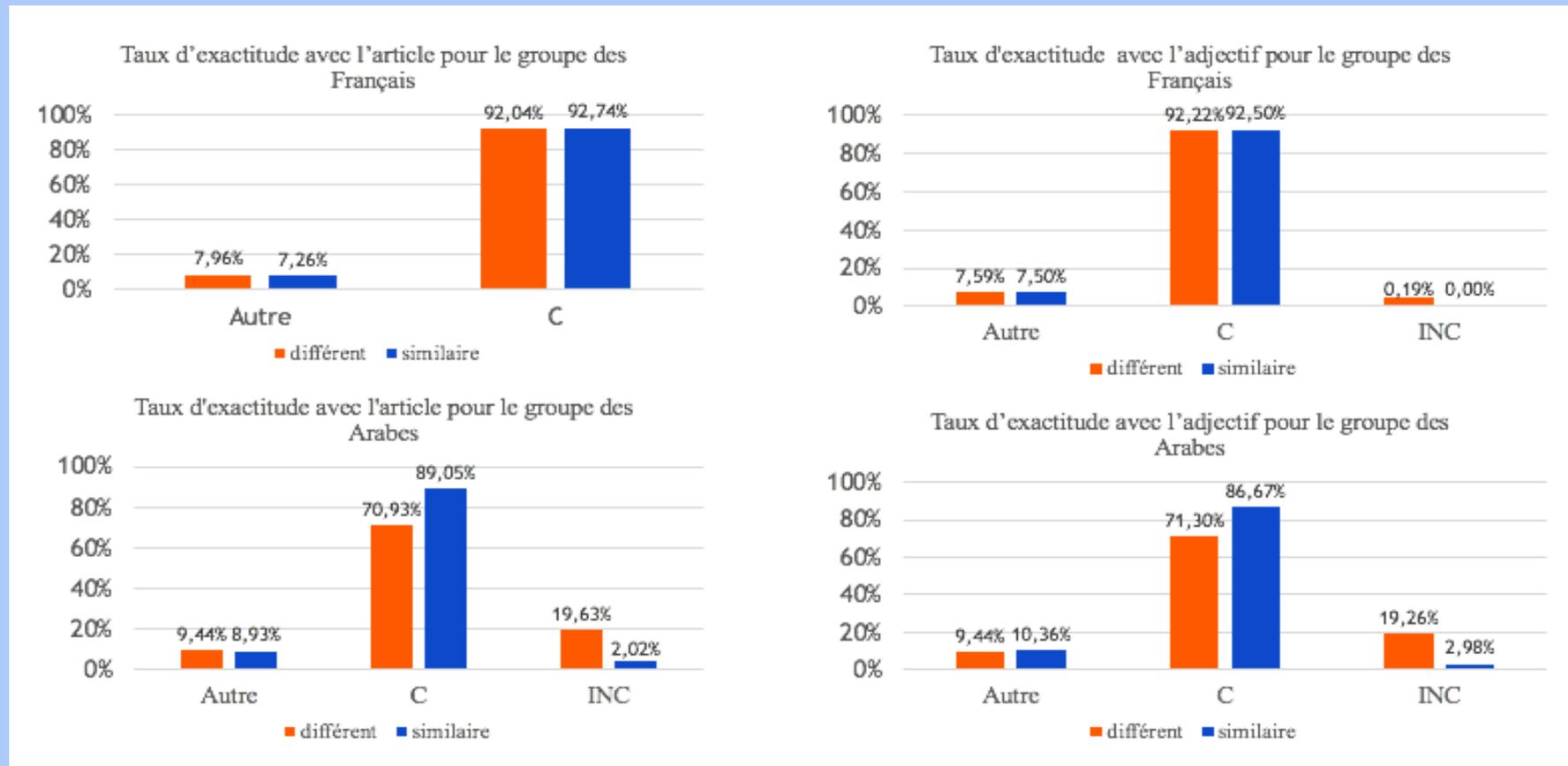


Analyse des données

- Les analyses ont été effectuées sur Excel:
- Ecoute des enregistrements de tous les items pour chaque participant et vérifier l'accord de genre entre l'article et le nom et entre l'adjectif et le nom, en attribuant la mention :
- C : correcte
- INC: incorrecte
- AUTRE: utilisation d'un synonyme
 - ou le participant ne connaît pas le nom en français
 - usage de « l' » pour les noms qui commencent par une voyelle ou un « h » muet.
- Correction des tests de niveau des participants arabophones.

- Ces résultats ont été analysés par la suite à l'aide du logiciel de statistique R: modèle linéaire mixte.

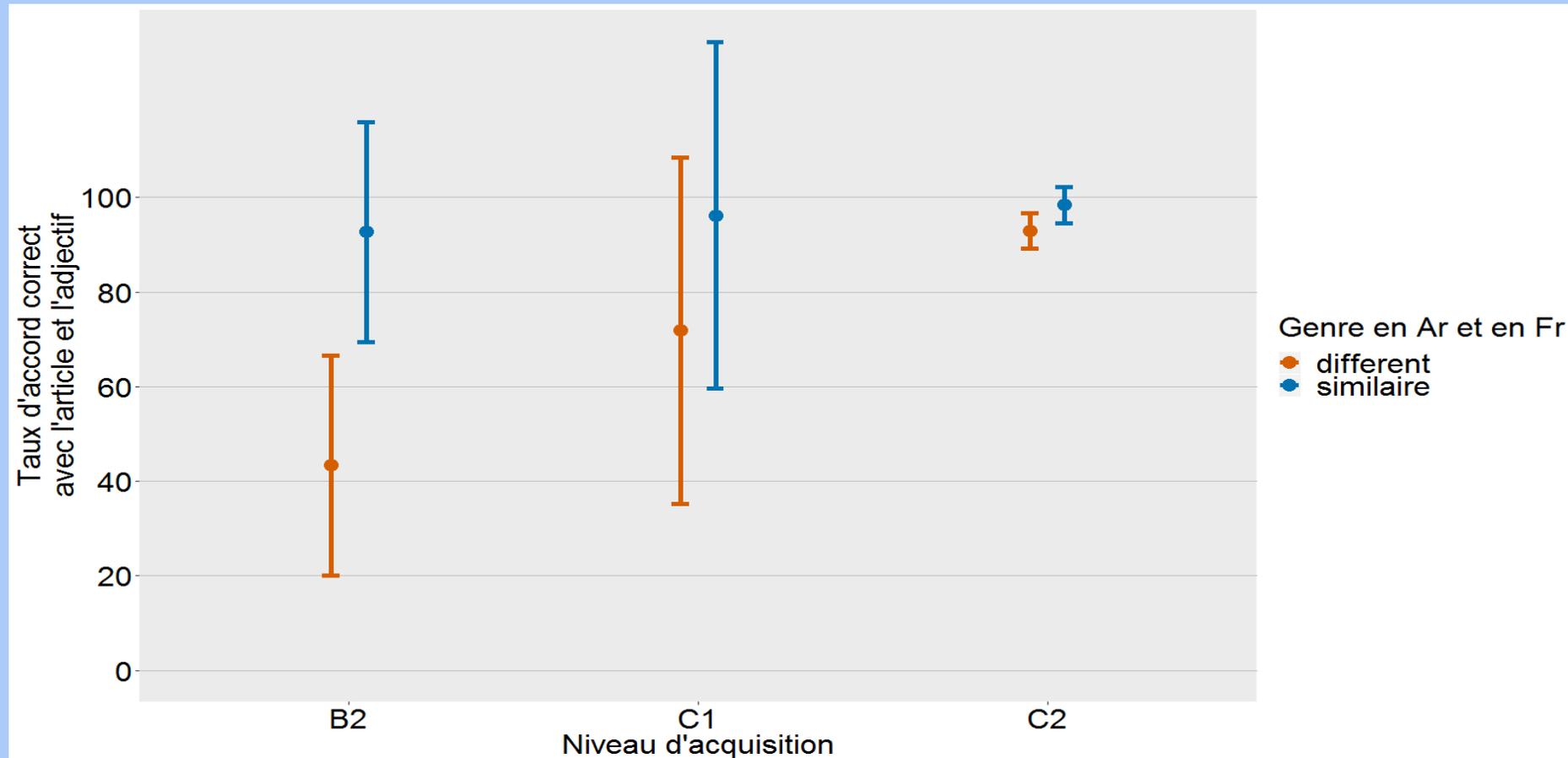
Les résultats



Comme prévu, les natifs français ont obtenu des taux de précision près de 100°/°

Les résultats des arabophones montrent que les taux de précision sont similaires avec les articles et avec les adjectifs, que les arabophones accordent le genre correctement ou incorrectement aux noms avec les deux éléments: article et adjectif.

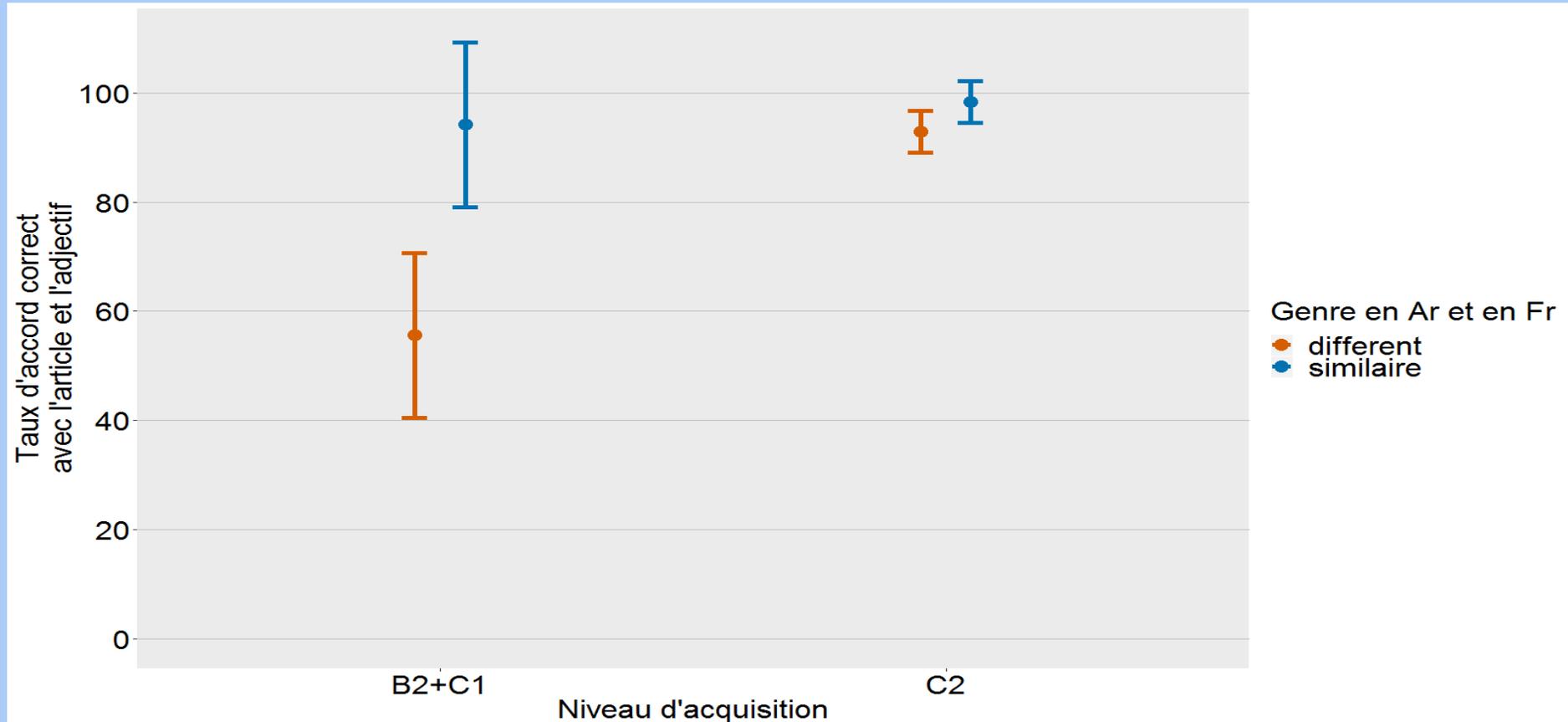
l'impact de la langue maternelle



Un effet significatif de l'impact de LM a été trouvé : $Z= 6.04$, $P < 0.001$.

Le genre est accordé plus correctement avec les noms de genre similaire en LM et en FLS qu'avec ceux de genre différent.

Le niveau d'acquisition en FLS

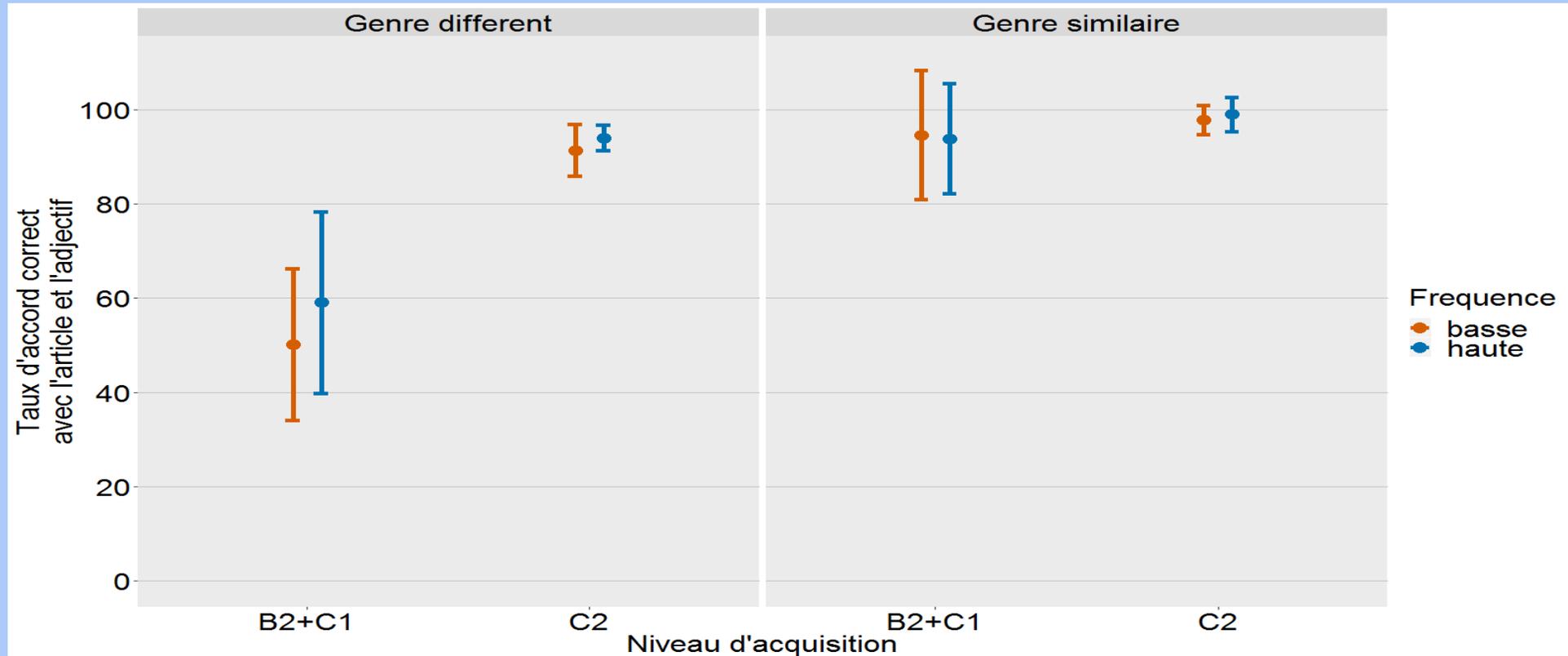


Un effet significatif a été également trouvé pour l'impact de niveau d'acquisition en FLS: $Z= 3.06$, $P< 0.01$.

Et aussi pour l'interaction entre le facteur de LM et celui du niveau de français: $Z= 2.64$, $P< 0.01$

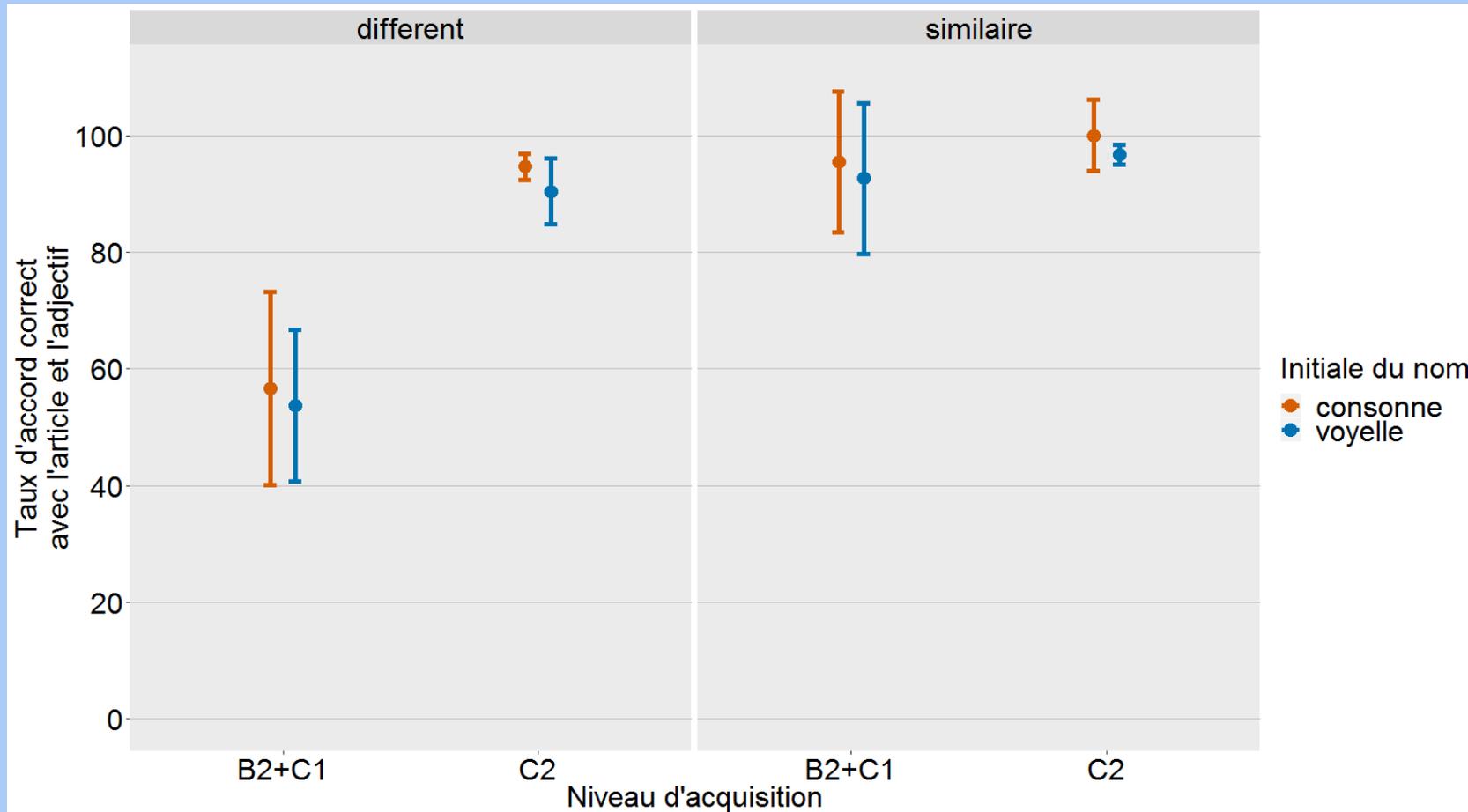
L'effet de LM est présent aux différents stades d'acquisition, néanmoins, il diminue à un niveau avancé en FLS.

La fréquence du nom



Aucun effet significatif n'a été trouvé pour la fréquence des noms français: $Z= 2.27$, $P= 0.20$

L'effet de l'initiale du nom



Non plus, pour l'effet de l'initiale des noms français, aucun effet significatif n'a été trouvé.

Discussion et Conclusion

- L'analyse des données de la première expérimentation confirme notre hypothèse principale que la langue maternelle de l'apprenant impacte l'acquisition du genre grammatical en FLS.
- Le transfert de la catégorie de genre de LM en LS semble être limité par l'intensité et la qualité de l'input de l'apprenant en FLS, ainsi, il est plus présent aux premiers stades d'acquisition qu'à un stade avancé.
- Les erreurs de genre qui persistent à un stade avancé d'acquisition en FLS, restent celles des noms qui ont un genre différent en LM et en LS.
- Les arabophones apprenants de FLS connaissent et maîtrisent les règles de l'accord en français, mais ils les appliquent d'une manière incorrecte avec les noms de genre différent en LM et FLS.
- La catégorie socio-économique à laquelle appartient chaque participant et la manière dont il a appris le français semble jouer un rôle important dans la maîtrise du français d'une manière générale et la maîtrise du système du genre en particulier.
- Le fait que nous n'avons pas trouvé d'effet significatif de la fréquence du nom et de l'initiale du nom, ne signifie forcément pas qu'elles n'ont pas d'impact, nous vérifierons ces deux hypothèses avec les deux autres groupes de participants.

Références bibliographiques

- -AYOUN, Dalila. Corpus data: Shedding the light on French grammatical gender ...or not. *EUROSLA Yearbook*, 2010, Vol. 10, Iss. 1, p.119-141.
- -CORBETT, Greville. *Gender*. Cambridge University Press, Cambridge :1991, 363 p.
- -CORNIPS Leonie et al. Factors of success and failure in the acquisition of grammatical gender in Dutch. *Second Language Research*, 2008, Vol. 24, Iss. 3, p.267-295.
- -DEWAELE, Jean-Marc. The Effect of Initial Consonant Versus Initial Vowel of the Head Noun. *Errors in French Interlanguage*, 2015, Vol. 5, p. 7-27.
- -ELLIS, Carla et al. The acquisition of grammatical gender in L2 German by learners with Afrikaans, English or Italian as their L1. *Stellenbosch Papers in Linguistics*, 2012, Vol. 41, pp 17-27
- -FRANCESCHINA, Florencia. *Fossilized second language grammars: the acquisition of grammatical gender*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam : 2005, 288 p.
- -GASS, Susan. et al. *Second language acquisition: An introductory course*. 2ème édition. London: Lawrence Erlbaum Associates, 2001.
- -SABOURIN Laura, STOWE Laurie A, DE HAAN Ger J. Transfer effects in learning a second language grammatical gender system. *Second Language Research*, 2006, Vol. 22, Iss. 1, p. 1-29.
- -VIOLI, Patrizia. Les origines du genre grammatical. *Italié* , 1987, vol 21, no 85, pp 15-34. Disponible sur < <http://www.jstor.org/stable/41682087>>.

